

In cudeschet fascinant

«L'Africain» da J. M. G. Le Clézio

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **In dals cudeschs che m'han fasci-
nà dapli en ils davos onns era «L'Afri-
cain» da Jean-Marie Gustave Le Clé-
zio (1), publitgà avant il conferiment
dal Premi Nobel da litteratura a l'au-
tur il 2008. I suonda ina resumaziun
commentada da lezza biografia d'in
medi militar britannic tras ses figl.**
Cun in globus vai tgunsch da localisar
ils differents territoris maritims dal
«British Empire» tranter las duas guer-
ras mundialas. En dumonda vegnan:
– L'insla da Mauritius a sid da l'India,
amez l'Ocean Indic;
– il Camerun e la Nigeria a nordost dal
Golf da Guinea;
– Londra, «the heart of the Empire»;
– la Gujana, tranter Suriname, Venezue-
la e l'Ocean Atlantic.

Mo il port maritim da Nizza, an-
nec- 1860 da la Frantscha, n'ha mai fatg
part dal «British Empire», ma è vegnì
occupà 1942–1943 da l'Italia e 1943–
1944 da la Germania.

Medi tropical da l'Imperi britannic

Il 1598 ha in admiral ollandais pre-
ndì possess d'in'insla lezza giada deserta,
sin la ruta maritima vers Java, e l'ha dà
il num da «stathouder» Maurits van Oran-
je (1576–1625; v. La Quotidiana dals
31 d'avust 2015, p. 12). Il 1710 han ils
Ollandais renunzià a lur possess. La
Frantscha ha lura surpiglià la controlla
da l'insla e l'Phan numnada «Isle de
France» e colonisada. Il 1794 è il Breton
Alexis-François Le Clézio vegnì a star
sin l'insla. Il 1814 ha la Frantscha cedì
l'insla a la Gronda Britannia che l'ha
numnada puspè Mauritius, respectond
uschiglio lingua e toponimia franzosas.
L'insla è independenta dapi 1968. La

«lingua franca» è in dialect franzos
(«créole»). Il bab da J. M. G. Le Clézio
è naschì sin l'insla enturn 1896; il pre-
num e l'onn precis da la naschientscha
na di il figl nagliur. Cun trenta onns ha
il docter terminà ses studis da medicina
tropicala a Londra sco stipendiat da la
regenza; lur è l' s'annunzià tar il «Colo-
nial Office» che l'ha nominà «medi sin
ils flums da Gujana. Strusch arrivà [a la
chapitala Georgetown] ha'l fittà ina pi-
roga cun in tetg da palmas ed in motor
Ford (...). Sin sia piroga, cun la squadra
da tgirunzs, pilots, guids ed interprets,
gieva'l ensi sin ils flums (...). La Gujana
l'ha preparà per l'Africa (...). Ins aveva
gist stgaffi in post en l'Africa dal vest, en
la strivla cedida da la Germania suenter
l'Emprima Guerra mundiala, cun la Ni-
geria da l'ost ed il Camerun britannic
dal vest. Bab è s'annunzià sco voluntari.
A l'entschatta da 1928 sa chattava'l en
ina bartga che gieva lung la costa africa-
na (...). Ils inimis avevan num kwashi-
orkor, bazil virgula, verm solitari, (...)
virola, disenteria. Cunter lezs inimis pa-
reva la tastga da medi da bab segir fitg
leva: In scalpel, ina zanga (...), in tara-
der da chavazza, in stetoscop, fashadi-
ras da cumpressiun ed insaquants isegls
sco ina squitta da mesch (...). I na deva
ni antibiotica ni cortisona (...). Per
cumbatter epidemias, devi fitg pauc vac-
cin (...). En l'Africa dal vest è il chirurg
restà ventgadus onns» (pp. 59 e 62–64).

La famiglia avant e durant la guerra

Il medi tropical Le Clézio ha maridà «sa
cousine germaine, ma mère» (p. 58). Il
figl scriva pauc da la vita da la mamma.
«Elle est née à Milly» (p. 58), ma plis
vitgs franzos han num «Milly». L'unica
vischianza en Frantscha numnada sim-
plamain «Milly» è situada en Norman-



J. M. G. Le Clézio

MAD

dia. Ma Alphonse de Lamartine (1790–
1869), famus poet da la romantica fran-
zosa, ha vivì en il vitg burgognais da
Milly, numnà oz «Milly-Lamartine»; Le
Clézio, expert da litteratura franzosa,
manegia forsà quest «Milly». En mintga
cas han ses geniturs vivì ensemen onns
a la lunga en Nigeria. «Il 1938 è la dun-
na ida en Frantscha tar ses geniturs per
la naschientscha da l'emprim uffant.
Bab ha lura preni in curt congedi da
paternità cun mamma en Bretagna.
Lur è l' s'embartgà per turnar en Africa
gist avant la decleraziun da guerra [bri-
tannica e franzosa il settember 1939]»
(p.94). Il segund e davos uffant, Jean-
Marie Gustave, è naschì a Nizza ils 13
d'avrigl 1940, cur ch'omaduas demo-
crazias eran alliadas cunter la Germania.
Ma il zercladur ha manà ina gronda
vieuta. L'inimi ha conquistà la mesadad
da la Frantscha enfin a las Pireneas ba-
scas; la regenza ha fatg midada a Vichy
amez il pajais e suttascrit in armistizi che

francava l'occupaziun tudestga. La
Gronda Britannia, cun la Nigeria ed il
Camerun britannic, cumbatteva vina-
vant. Il medi militar britannic Le Clézio
«ha pruva insatge narr: Ir tras la Sahara
per s'embartgar en Algeria vers la Fran-
tscha dal sid, salvar femna ed uffants e
turnar cun els en Africa (...). En il de-
sert na devi nagina guerra (...). Bab par-
tiva la spaisa dals Tuareg che cumpag-
navan la caravana (...). El fotografava
las inscripziuns en 'tamascheq' [il lin-
guatg berb dals Tuareg] (...). El è arrivà
a nord dal desert, nua ch'ins l'ha fermà
e renvià» (pp. 95–97; v. maletg d'in-
scripziun 'tamascheq' p. 17'). Cun il cor-
grev ha'l stui turnar sulet en la Nigeria
dal sidost, sco schef dal spital d'Ogoja,
entant che sia famiglia steva a Nizza.
Cur che la Germania ha occupà la citad,
suenter l'armistizi suttascrit da l'Italia
battida cun las democrazias, è la mam-
ma «ida a sa zuppar en in vitg da mun-
togna, pervi da la posiziun da bab en
l'armada britannica e dal privel da ve-
gnir deportada» (p. 54). Il 1944 è l'oc-
cupaziun vegnida a fin.

Ultims onns cun bab

Il 1948 han la mamma ed ils dus figls
fatg visita al bab en il spital d'Ogoja. I
han chattà in schefmedi inasprì da la
vegliadetgna, la suldina, il clima ed il
cumbat cunter las malsognas da la po-
pulaziun. «A la fin da sia vita m'ha'l ditg
ch'el tscherniss pli gugent d'esser veteri-
nari che medi, perquai ch'ils animals sa-
jan quels che laschian valair lur atgna
suffrientscha» (p. 100). Pensinà pauc
onns pli tard, è l' vegnì a Nizza per star
cun sia dunna e lur figls. «Suenter ven-
tgadus onns passentads en Africa has-
segiava'l profundamain mintga furma
da colonialissem (...). El persecitava

mintga di al radio ils cumbats (...) en la
Kenia per l'indipendenza e quels dals
Zulus cunter la segregaziun razziala en
l'Africa dal sid» (pp. 112–113). Il 1961
ha in referendum en il Camerun britan-
nic manà a reunir la strivla dal sid cun il
Camerun independent. Jean-Marie Le
Clézio, sco burgais franzos, sa sentiva
smanatschà «d'ir a far la guerra per man-
tegnair ils privilegis da la davosa socie-
tad coloniala» (p. 24). Manegiada è la
Guerra d'indipendenza algeriana: «Da
1954 enfin a 1962 han passa dus mil-
liuns schuldads franzos fatg guerra en
Algeria» (2). Il 1959 è il giuven Le Clé-
zio vegnì lectur da franzos en Engalter-
ra. «Le Procès-verbal» (1963), ses em-
prim roman, sa basa sin il trauma col-
lectiv da lezza guerra. Il 1977 ha'l doc-
torà a l'Universitad da Perpinyà/Perpi-
gnan cun ina lavur istorica davart il Mé-
xico. «L'Africain» ha'l scrit faschend en-
dament ses bab pensinà sco African; la
chasa editura Hanser (Minca) ha publi-
tgà 2007 ina traducziun tudestga intitu-
lada «Der Afrikaner». Ils 9 d'october
2008 ha «Svenska Akademien» (Stock-
holm) publitgà ina comunicaziun che
scheva: «Le prix Nobel pour l'année
2008 est attribué à l'écrivain français
Jean-Marie Gustave Le Clézio, (...)
l'explorateur d'une humanité au-delà et
en-dessous de la civilisation régnante.»
«Français», segir; ma il scriptur punc-
tuescha gugent sia naziunalità dubla
franzosa e «mauricienne». En mintga
cas vali la paina da leger «L'Africain» – u
almain «Der Afrikaner».

1. J. M. G. Le Clézio, *L'Africain*. Ediziun da giu-
glioffa. F-85400 Luçon (Pollina, ISBN 2-07-
031847-8) 2005.

2. Benjamin Stora, *La gangrène et l'oubli. La
mémoire de la guerre d'Algérie*. Paris (La Dé-
couverte, ISBN 2-7071-20723) 1991, p. 7.